



FUNDACIÓN GENERAL
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

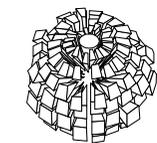
SEMINARIO INTERNACIONAL *Unidades fraseológicas y TIC*

Coordinadoras

Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM)
M^a Isabel GONZÁLEZ REY (USC)
Ana MANSILLA (Univ. Murcia)
Maria Antonella SARDELLI (UCM)

5, 6 y 7 de octubre de 2011

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



Revista Paremia

La celebración del Seminario Internacional *Unidades fraseológicas y TIC* responde al propósito del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de confirmar el alcance de dos líneas de investigación muy productivas tanto desde el punto de vista teórico y metodológico como en lo que respecta a las posibilidades de aplicación práctica mediante las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC).

Los **objetivos** del Seminario Internacional son:

- Favorecer el acceso a planteamientos, propuestas de análisis y opciones de explotación desarrollados por investigadores de relevancia internacional y grupos de investigación sobre su aplicación mediante las TIC en Traducción, Enseñanza de Idiomas, Sociolingüística, Psicolingüística, Neurología, y conservación del patrimonio cultural.
- Fomentar el intercambio científico entre investigadores y grupos de investigación imprescindible para actualizar, diversificar y, en su caso, reorientar criterios en trabajos fraseológicos y paremiológicos en curso.
- Divulgar el uso de las TIC en Fraseología y Paremiología.

Reconocimiento de créditos:

- 2 créditos de libre elección (Ingenierías, Licenciaturas y/o Diplomaturas)
- 1 ECTS (créditos optativos para alumnos de Grado)

Información: www.paremia.org y UFRATIC@gmail.com

Comité científico

M^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (UCM)
Mari Carmen BARRADO BELMAR (UCM y revista *Paremia*)
Germán CONDE TARRÍO (USC)
Mirella CONENNA (Univ. Bari, Italia)
Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Univ. Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)
Lucília CHACOTO (Univ. Algarve, Portugal)
Vanda DURANTE (Univ. Bari, Italia)
André GALLEGO (Univ. Toulouse-Le Mirail, Francia)
Annette Myre JORGENSEN (Univ. Bergen, Noruega)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Univ. Alcalá)
José Luis RANGEL MUÑOZ (Univ. Guadalajara, México)
Manuel SEVILLA MUÑOZ (Univ. Murcia)
M^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (UCM)

Entidades organizadoras:

Dpto. Filología Francesa (Universidad Complutense de Madrid)
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*
Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC)
Grupo *Fraseología, Paremiología y Traducción* E0B6-01 (Univ. Murcia)
Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FFI2008-02681/FILO, M^o Ciencia e Innovación)
Proyecto I+D *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092/FILO, M^o Ciencia e Innovación)
Acción Complementaria FFI2010-11912-E *Unidades Fraseológicas y TIC* (M^o Ciencia en Innovación)
Fundación General Universidad Complutense de Madrid

Entidades colaboradoras: Instituto Cervantes y Revista *Paremia*

Secretaría: Marina GARCÍA YELO, Francisco Javier ESTEBAN, Justyna PIETRZAK

Cuotas de inscripción: 30 euros (ponentes y reconocimiento de créditos) y 20 euros (asistentes)

Información y envío del boletín de inscripción: UFRATIC@gmail.com

MIÉRCOLES 5 DE OCTUBRE DE 2011

10,00 – 10,30 Inauguración (Autoridades académicas)
Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y M^a Isabel GONZÁLEZ REY (USC)
10,30 – 11,30 “Posibilidades y limitaciones de la Lingüística de Corpus para el estudio contrastivo de UFs en contextos”, por Gloria CORPAS PASTOR (Univ. Málaga)
11,30 – 12,00 DESCANSO
12,00 – 14,00 Ponencias
16-30 – 20,00 VISITA AL INSTITUTO CERVANTES
- Intervención de Miguel Marañón, Director del Dpto. Foros y Contenidos (Centro Virtual Cervantes)
“El *Refranero multilingüe*”, por Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM)
“Unidades fraseológicas y TIC: enseñanza/aprendizaje de ELE”, por Leonor RUIZ GURILLO (Univ. Alicante)
“Uso de las TIC para la recogida de UFs con fines etnográficos”, por José Luis RANGEL MUÑOZ (Univ. Guadalajara, México)

JUEVES 6 DE OCTUBRE DE 2011

9,30 – 10,30 “BADARE: una herramienta multidisciplinar”, por José Enrique GARGALLO GIL (Univ. Barcelona)
10,30 – 11,30 Ponencias
11,30 – 12,00 DESCANSO
12,00 – 13,00 Ponencias
13,00-14,00 “Reflexiones sobre las unidades fraseológicas, TIC y aprendizaje de lenguas extranjeras”, por M^a Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ (Univ. Murcia)
16,00 – 17,00 “Explotación informática de una base de datos de expresiones fijas”, por Pedro MOGORRÓN HUERTAS (Univ. Alicante)
17,00-18,30 Ponencias
18,30 – 19,00 DESCANSO
19,00 – 20,00 “La traducción al noruego de las unidades fraseológicas españolas del lenguaje juvenil”, por Annette Myre JORGENSEN (Univ. de Bergen, Noruega)

VIERNES 7 DE OCTUBRE DE 2011

9,30 – 10,30 “Optimización de los recursos TIC en fraseografía bilingüe alemán-español”, por Carmen MELLADO BLANCO (USC)
10,30 – 11,30 Ponencias
11,30 – 12,00 DESCANSO
12,00 – 13,00 Ponencias
13,00 – 14,00 “Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del FLE en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe francés-español”, por Maribel GONZÁLEZ REY (USC)
16,00 – 17,00 “Enseñanza de la cultura gallega a través de la base el *Refranero multilingüe*”, por Germán CONDE TARRÍO (USC)
17,00 – 18,30 Ponencias
18,30 – 19,00 DESCANSO
19,00 – 20,00 Conferencia de clausura: “Las TIC en la Lingüística de corpora aplicada a la paremiografía rusa”, por Julia NIKOLÁEVA (Univ. *La Sapienza*, Roma, Italia)